

Universidad Autónoma de Barcelona
 Facultad de Traducción e Interpretación
 Departamento de Traducción e Interpretación

Guía Docente

Nombre de la asignatura	Portugués C2
Código	22091
Estudios	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso y período en el que se imparte	2004/2005 - 1r curso - 2º semestre
Créditos y Créditos ECTS	10 créditos UAB / 7,5 ECTS
Horas de trabajo	175 h
Carácter de la asignatura	Troncal
Requisitos exigidos para cursar la asignatura	Portugués C1 o formación correspondiente a los contenidos de la asignatura de Portugués C1
Lengua en que se imparte	Portugués
Profesores de la asignatura	Regina Saraiva: despacho K/2009 - Tel: 93.581.12.48 (Grupo 1) Regina.Saraiva@uab.es Horas de tutoría : Lunes: 10.30-11.30 y 13.30-14.00 Miércoles: 10.30-11.30 y 13.30-14.00 Viernes: 10.00-10.30 y 12.30-14.00 Neiva Lavratti: despacho K/2009 - Tel: 93.581.12.48 (Grupo 2) Neiva.Lavratti@uab.es Horas de tutoría : Lunes: 10.30-11.30 Miércoles: 10.30-11.30
Horario/aulas	Lunes y miércoles: 11.30-13.30 Viernes: 10.30-12.30 Grupo 1: aula 21 Grupo 2: aula 22

Objetivos	<p>Los objetivos generales de la asignatura son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Continuar la adquisición de los conocimientos fundamentales de los sistemas fonéticos, morfosintácticos y lexicosemánticos de la lengua portuguesa; 2. Desarrollar las competencias comunicativas básicas del idioma (comprensión y expresión oral y escrita) en situaciones comunicativas un poco más complejas; 3. Desarrollar especialmente la comprensión y la expresión escrita. 	
	Competencias	
	Competencia lingüística	<ul style="list-style-type: none"> → Comprender globalmente distintos tipos de discursos orales; → comprender globalmente textos con un cierto grado de complejidad → Leer de forma expresiva un texto; → Exponer en un nivel correcto de lengua, de manera comprensible y fluida, un tema de tipo general; → Redactar un discurso correcto en situaciones cotidianas más complejas;
	Competencia pragmática	<ul style="list-style-type: none"> → Participar en una conversación; → Intervenir en un debate; → Reformular ideas, presentándolas con formas lingüísticas distintas en función del interlocutor, del destinatario, de la situación;
	Competencia textual	<ul style="list-style-type: none"> → Comprender los distintos elementos de discursos escritos, esencialmente descriptivos y expositivos (situación, elementos de la situación, desarrollo en el tiempo, relaciones lógicas,...); → Resumir un discurso oral o escrito; → Producir un texto de opinión con los recursos lingüísticos de estructuración y articulación adecuados; → Elaborar el esquema de un texto
	Competencia sociocultural	<ul style="list-style-type: none"> → Formas de tratamiento → Expresiones idiomáticas → Convenciones sociales → Hábitos de alimentación

Contenidos	Comunicativos:
	<ul style="list-style-type: none">→relatar en el pasado→pedir aclaraciones→expresar sus sentimientos→expresar un resultado, una consecuencia→reprochar algo→expresar una opinión, deseos, intenciones
	<p>Gramaticales:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Numerales2. Preposiciones y locuciones prepositivas3. Verbos: Modo Indicativo - regulares e irregulares Pretérito pluscuamperfecto, Futuro Condicional4. Normas de acentuación
	<p>Lexicales:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Direcciones - la ciudad2. Pidiendo informaciones3. La casa - partes de la casa y mobiliario4. Medios de transporte y locomoción5. Medios de comunicación6. Establecimientos comerciales7. Profesiones y actividades8. Alimentación9. Topónimos10. Proverbios y expresiones populares
	<p>Culturales:</p> <p>→Cultura brasileña:</p> <ul style="list-style-type: none">. principales medios de comunicación de masa. gastronomía. la vida asociativa. organización urbana. las instituciones políticas. proverbios populares

Metodología docente: Actividades	Modalidad de trabajo	Horas	Actividades de aprendizaje
	Trabajo presencial	90h/semestre	<ul style="list-style-type: none"> → Exposición oral del profesor → Conceptualizaciones gramaticales → Debate, discusión y análisis crítico de un artículo, una conferencia, etc. → Trabajos de clase individuales o en grupos → Reformulación de textos → Comprensión de documentos sonoros y visuales
	Trabajo tutorizado presencial	30h/semestre	<ul style="list-style-type: none"> → Lectura e interpretación de textos → Realización de ejercicios del manual → Actividades de fonética correctiva → Actividades gramaticales → Actividades de escritura
	Trabajo autónomo	30h/semestre	<ul style="list-style-type: none"> → Lectura de los cuentos del dossier → Visitas a páginas web de los países de lengua oficial portuguesa → Realización de ejercicios del manual → Redacciones
	Trabajo evaluable	25h/semestre	<ul style="list-style-type: none"> → Trabajos individuales (redacciones) → Examen final escrito (2.30 h)
Evaluación	<p>Los criterios de evaluación :</p> <ul style="list-style-type: none"> → utilización correcta de los contenido aprendidos; → corrección gramatical, riqueza léxica, complejidad estructural → adecuación a los objetivos fijados → originalidad en la concepción, en las ideas <p>Actividades utilizadas para evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> → la participación en clase (preguntas, detección de problemas, intervenciones en debates, etc.) podrán eventualmente aumentar la nota final → redacciones (serán 5 durante el semestre y representan un 20% de la nota final) → examen final escrito, dividido en 3 partes: gramática (40%), comprensión de texto (20%) y redacción (40%) 		
Bibliografía y materiales específicos	<p>. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA</p> <p>1. "Português Básico para Tradutores Nivel 2", Regina Saraiva, <i>Servei de Publicacions de la UAB</i>, Bellaterra, 2004. (disponible en Abacus de la Plaza Cívica - UAB)</p>		

2. "Caderno de Leitura II", edição fotocopiada, Bellaterra, 2005.
(disponível em el Serviço de Fotocópias de la FTI)

. BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

. GRAMÁTICAS

ESTRELA, EDITE: Dúvidas do Falar Português - Consultório da Língua Portuguesa - vol. I, II e III, Editorial Notícias, Lisboa, 1987-1988-1991

ESTRELA, EDITE: Bem dizer, Bem escrever - Itinerário Linguístico-Cultural, Editorial Notícias, Lisboa, 1991

LIMA, ROCHA: Gramática Normativa da Língua Portuguesa, Livraria José Olympio Editora, Rio de Janeiro, 1992

MENDES, SILVA: Português - Língua Viva, Editorial Teorema Ltda, Lisboa, 1987

PASCHOAL CEGALLA, DOMINGOS: Novíssima Gramática da Língua Portuguesa, Cia. Editora Nacional, São Paulo, 1998

PASCHOALE & ULISSES: Gramática da Língua Portuguesa, Editora Scipione, São Paulo, 1999

. DICIONÁRIOS BILÍNGÜES

D'ALBUQUERQUE, A.TENÓRIO.: Dicionário Espanhol-Português, Vila Rica Editoras Reunidas S.A., Belo Horizonte-Rio de Janeiro, 1991

CAVERO, DAVID O.: Dicionário Português-Espanhol e Espanhol-Português, Editorial Ramón Sopena, Barcelona 1988

CONCEIÇÃO FERNANDEZ, JÚLIO DA: Dicionário Cuyas Português/Espanhol-Espanhol/Português, Ediciones Hyma, Barcelona, 1985

DEPARTAMENTO DE CRIAÇÃO EDITORIAL E DIVISÃO DE OBRAS DE REFERÊNCIA E EDUCAÇÃO DA CLICK EDITORA: Dicionário Muchaelis Trilíngue - Português, espanhol e inglês, Click Editora, São Paulo, 2001

EDITORA GLOBO: Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português, Editora Globo S.A., São Paulo, 1998

ESPASA: Gran Dicionario Español-Português - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid, 2001

GARCIA, HAMILCAR DE: Dicionário Português-espanhol, espanhol-

português, Editora Globo, São Paulo, 1998

MARTÍNEZ ALMOYNA, JULIO: Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto, 1988

MARTINEZ ALMOYNA, JULIO: Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto, 1990

SEABRA, MANUEL DE; DEVI, VILAMA: Diccionari Català-Português, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona, 1989

SEABRA, MANUEL DE; DEVI, VILAMA: Diccionari Português - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona, 1991

. DICIONÁRIOS DE PORTUGUÊS

ARCHAMBAULT, ARIANE (e outros): Dicionário Visual Verbo Português-Francês-Inglês, Editora Michaelis, São Paulo,

BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, AURÉLIO: Dicionário Aurélio Séc. XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999

BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, AURÉLIO: Dicionário Eletrônico Aurélio, Editora Nova Fronteira e Lexicon Informática S.C. Ltda., Rio de Janeiro, 1997

FERNANDES, FRANCISCO: Dicionários de sinônimos e antônimos da língua portuguesa, Editora Globo, Rio de Janeiro, 1989

FERNANDES, FRANCISCO: Dicionário de verbos e regimes, Editora Globo, Rio de Janeiro, 1989

GRAVE, JOÃO; NETO, COELHO (organizadores): Dicionário Enciclopédico Luso-Brasileiro, Dicionário Lello Universal, Lello e Irmão Editores, Porto

HOUAISS, ANTÔNIO e VILLAR, MAURO DE SALLES: Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Instituto Antônio Houaiss de Lexografia e Banco de Dados da língua portuguesa S/C Ltda, Rio de Janeiro, 2001

LELLO EDITORES: Dicionário Lello Prático Ilustrado, Lello Editores, Lisboa, 1997

LUFT, CELSO O: Dicionário Prático de Regência Nominal, Editora Ática, São Paulo, 1992

PESSOA, BEATRIZ e MONTEIRO, DEOLINDA FILOMENA: Guia prático dos verbos portugueses, LIDEL, Lisboa, 1992

VENTURA, HELENA e CASEIRO, MANUELA: Guia prático de verbos com preposições, LIDEL, Lisboa, 1996